

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

**Программа дисциплины**  
Теория перевода БЗ.Б.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Семушина Е.Ю.

**Рецензент(ы):**

Гималетдинова Г.К., д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета, М.Н.Закамулина

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9022101314

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Семушина Е.Ю.

### 1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS). В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.3. Б.7. Профессиональный цикл. Базовая часть. Модуль 2. "Зарубежная филология".

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и полученные ими в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как "Введение в языкознание", "Введение в литературоведение", "Введение в профильную подготовку (зарубежная филология)", "Введение в теорию коммуникации", "Философия", "Лексикология", "Теоретическая грамматика" и "Стилистика".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории перевода

2. должен уметь:

применять полученные знания в области теории перевода в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устного и письменного перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к дальнейшему самосовершенствованию и применению полученных знаний в профессиональной деятельности.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.	6	1-6	8	4	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.	6	7-18	12	12	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе	7	1-18	20	16	0	презентация домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			40	32	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.

###### **лекционное занятие (8 часа(ов)):**

Задачи теории перевода. Методы исследования. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Определение перевода. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США

##### Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.

###### **лекционное занятие (12 часа(ов)):**

Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, двусторонний перевод) Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности.

###### **практическое занятие (12 часа(ов)):**

Отбор ключевой информации, фиксирование отобранной информации. Навык переключения. Метод трансформации (лексическая, грамматическая трансформация, речевая компрессия) Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. Типы значений слова. Многозначность слова: денотативное, коннотативное и внутрilingвистическое значения. Мотивы и типы переводческих трансформаций на уровне семантической эквивалентности.

### Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе

#### лекционное занятие (20 часа(ов)):

Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена). Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификаций соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слов в контексте. Выбор соответствия при переводе. Перевод безэквивалентных единиц. Перевод фразеологических единиц. Понятие прагматических отношений в переводе. Коммуникативная интенция отправителя исходного текста. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.

#### практическое занятие (16 часа(ов)):

Перевод научно-технических и газетно-информационных материалов. Лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технических и газетно-информационных текстов. Языковая специфика газетных заголовков. Особенности перевода художественной прозы. Узкий и филологический контекст. Роль лексической окраски слова. Роль синтаксических связей и синтаксического рисунка для ритма прозы. Проблемы сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Индивидуальное своеобразие стиля автора. Требования к ораторской речи. Отражение индивидуального стиля автора при переводе. Коммуникативная установка на слушателя. Фонетические особенности ораторской речи.

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.	6	7-18	подготовка домашнего задания	36	домашнее задание
3.	Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе	7	1-18	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
				подготовка к презентации	10	презентация
	Итого				54	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, лабораторные и практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий.



В рамках учебного курса предусматриваются участие в международных форумах для наблюдения за процессом перевода в исполнении профессионального переводчика и для самостоятельного выполнения переводов, (одна-две встречи на 4-ой и 16-ой неделях 7-го семестра).

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.**

**Тема 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.**

домашнее задание , примерные вопросы:

1) Студентам предлагается ряд предложений для осуществления трансформаций в устном переводе 2) Студентам предлагается ряд предложений для перевода с использованием определенного вида эквивалентности

**Тема 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе**

домашнее задание , примерные вопросы:

1) Студентам предлагается ряд предложений для осуществления трансформаций в письменном переводе 2) Студентам для перевода предлагаются газетные статьи и художественный текст.

презентация , примерные вопросы:

Студентам предлагается самостоятельно выбрать какой-то аспект перевода и подготовить презентацию на эту тему. Например, перевод названий фильмов и т.д.

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к экзамену:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

**ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ**

1. Theory of translation as science. Structure and essence of the science.
2. Psycholinguistic conception of translation.
3. Interpretation: types, transformation, fixing of information.
4. Equivalence: the 1st type.
5. Equivalence: the 2nd type.
6. Equivalence: the 3d type.
7. Equivalence: the 4th type.
8. Equivalence: the 5th type.
9. Linguistic meaning (3 types).
10. Correspondences in translation.
11. Translation of non-equivalent units.
12. Translation of phraseological units.
13. Lexical transformations in translation.
14. Grammatical transformations in translation
15. Lexico-grammatical transformations in translation.
16. Pragmatic aspects of translation.
17. Translation of newspapers.

18. Literary translation.
19. Translation of speech.

### 7.1. Основная литература:

- 1) Теория перевода : тексты лекций / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Казан. гос. технол. ун-т" .? Казань : КГТУ, 2009 .? 118 с. ; 21 .? Часть текста: англ. ? Библиогр.: с. 117-118 (19 назв.) .? ISBN 978-5-7882-0786-5, 100 .?
- 2) Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс]. - М: Флинта: Наука, 2010. - 128с  
[//http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405979](http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405979)
- 3) Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: [Электронный ресурс] Учебник - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с.//  
<http://znaniium.com/bookread.php?book=320790>

### 7.2. Дополнительная литература:

- 1) Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]. М.: Изд центр ЕАОИ. 2010 - 168 с. //  
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563>
- 2) Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]. - М: Восточная книга, 2010. - 192с.  
[//http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122)
- 3) Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. - М.: Восточная книга ,2009 - 288с.  
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4125>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

- Библиотека филолога - [p3yum.narod.ru/library](http://p3yum.narod.ru/library)  
Национальная лига переводчиков - <http://old.russian-translators.ru/>  
Остров переводчиков - [http://www.terralinguistica.ru/island/Inet\\_for\\_translators.html](http://www.terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html)  
Портал переводчиков - [translations.web-3.ru](http://translations.web-3.ru)  
Электив - <http://www.elective.ru/arts/lan03.phtml>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Семушина Е.Ю. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Гималетдинова Г.К. \_\_\_\_\_

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного  
энергетического университета, М.Н.Закамулина \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.